



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2008

Vom Phonographen zum iPod: Tadlar vuschs dal passà

Valär, Rico Franc

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-162346>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Valär, Rico Franc (2008). Vom Phonographen zum iPod: Tadlar vuschs dal passà. *Memoriav bulletin*, (15):44-45.



VOM PHONOGRAPHEN ZUM IPOD: TADLAR VUSCHS DAL PASSÀ

Tadlar chanzuns popularas rumantschas ch'èn vegnidas registradas avant bunamain 100 onns è daventà pussibel grazia ad in project cun la participaziun da la Fundaziun Planta Samedan, la Fonoteca Naziunala a Lugano e Memoriav.



RICO F. VALÄR

En ils archivs da la Fundaziun Planta a Samedan sa chatta il ritg relasch da Peider Linsel (1863–1943) ch'è sco poet, essaist e defensur da la lingua e cultura rumantscha ina da las pli prominentas persunalitads rumantschas dal 20avel tschientaner. El è stà in instancabel collectur e conservatur da bains culturals engiadinais ed ha relaschà mobiglia artisana-la, costumes tradiziunals, ina immensa biblioteca da cudeschs e periodics vegls, custaiVELS manuscripts, ina collecziun da fotografias e straordinarias registraziuns da chanzuns popularas rumantschas.

In piunier en Engiadina

Peider Linsel s'è retratg dal 1906 cun 40 onns da ses affars en Toscana ed è turnà sco ritg signur en Svizra. El s'è interessà per la tecnica da documentaziun fotografica ed acustica da ses temp, ha cumprà in apparat da far fotografias ed installà en sia chasa a Sent in studio per sviluppar fotografias. Sin las fotografias ha el documentà la vita engiadinaisa da ses temp, costumes, lavurs, usits ed architettura. Ensem cun auters fotografs, p. ex. cun ses ami Rudolf Zinggeler, in industrial da Kilchberg, è el viaggià tras l'Engiadina, la Val Müstair e la Bergiaglia per fotografar. En

l'archiv da la Chesa Planta a Samedan sa chattan passa 360 fotografias sin plattas da vaider.

«Chantar in l'apparat»

Ina gronda preoccupaziun da Peider Linsel era da conservar las chanzuns popularas engiadinaisas che paravan da svanir adina dapli. Linsel ha constatà ch'i saja difficil da notar las melodias causa ch'i dettia uschè bleras variantas. El ha dentant chattà ina moda da facilitar questa «lavor delicata» sco ch'el scriva dal 1913 en il Fögl d'Engiadina: *Per fortuna ch'ella es hoz grondamaing facilitada tras l'adöver del «fonograf» da Edison q. es a dir del «dictaphone» (sco chi's cloma il modell plü perfecziunà). Tras quel las melodias pon gnir fixadas directamaing jo da la bocca del chantantur. Il «cilinder» impress es ün documaint absolutamaing fidel chi reprodüa la melodia a voluntad e permetta da far la transcripziun in cundiziuns idealas.*

Linsel ha cumprà a Genevra vers il 1910 in Phonograph model D da la Firma Edison importà da l'America. Cun quel è el viaggià tranter il 1912 ed il 1915 tras l'Engiadina e la Val Müstair ed ha laschà chantar ad umens e dun-

← Mit diesem Edison Phonographen hat Peider Linsel zwischen 1912 und 1915 romanische Volkslieder aufgenommen.
Foto: Fernando Franco Guillén

nas pli veglias chanzuns en il fonograf. Las chanzuns tematischeschan per gronda part l'amur, las nozzas e la letg, u lura: l'emigraziun, il cumià, l'encreschadetgna. Questas registraziun sin il champ tutgan tar las pli veglias ch'èn vegnidas fatgas en Grischun ed en Svizra.

Il spiart piunier da Linsel n'ha betg fatg surstar mo ils Engiadinais, dal 1915 scriva Dr. K. Göhri en la NZZ sut il titel Ein Besuch bei Peider Linsel tranter auter:

Wir treten in sein Heim. Es ist ein kleines Museum, überall Erinnerungen an Alt-Bünden, auch an Italien: Gemälde, Fayencen, Statuetten, Ampeln, Spindeln. Neben modernen Bänden birgt seine Bücherei seltene Schätze alter romanischer Bibeln, Historienbücher, Manuskripte, ehrwürdiger Urkunden und vergilbter Akten. Mit hoher Freude gleitet sein Kennerblick über diese Zeugen vergangener Zeiten, mit zartem, sanftem Drucke fühlt und öffnet die Hand die hell- und dunkelgelben Pergamentbände. Inmitten der schwerbeladenen Regale altengadinischer Bücherschätze bilden einen seltsamen Gegensatz moderne Phonograph-Zylinder, auf denen Herr Linsel an Ort und Stelle vermischte, fast verklungene Melodien, die er alten Mütterchen abgelauscht, für die Nachwelt festgehalten hat.

La digitalisaziun avra in nov access

Grazia al sustegn da Memoriav ed a la collavuraziun cun la Fonoteca Naziunala Svizra a Lugano e cun l'Institut svizzer per la conservaziun da la fotografia a Neuchâtel han ins pudì digitalisar l'onnn 2007 las 370 fotografias ed ils 78 cilindres da tschaira or dal relasch da Peider Linsel.

Sin ils cilindres da tschaira han ins pudì identifitgar quasi 200 chanzuns popularas rumantschas che na vegnan per gronda part pli chantadas ozendi. N'èsi betg la documentaziun la pli viventa da la vita en Engiadina avant passa 100 onns sch'ins auda a chantar ad ina dunna veglia: «Il dottur es sco'n chavagl, el stà sü cul prüm sulagl, sto servir a giat e chan, dapertuot sto'l metter man.» ubain «Sta a

Diou tü mi'amada, sta a Diou tü meis cour char, perche l'ura ais arrivada ch'eu at stögl bandunar. Eu stögl ir davent da quia, per la Frantscha vögl partir.»?

Las chanzuns popularas èn ussa accessiblas digitalmain en la Biblioteca da la Fundaziun Planta a Samedan, e bainprest era tar l'Institut dal DRG a Cuira; il catalog detaglià po vegnir consultà online tar www.fonoteca.ch, infurmaziuns cumplementaras datti tar www.peiderlinsel.ch. Las melodias da bleras chanzuns registradas èn vegnidas notadas da l'organist genevrin Charles Faller e pon vegnir consultadas en la Chesa Planta a Samedan. Sperain che questa lavur possia contribuir che nossas bellas chanzuns popularas vegnian cultivadas era da las generaziuns futuras.



Celerina um 1920.

Foto: Peider Linsel / Bibliothek der Fundaziun de Planta Samedan

Rico Valär (1981) ist in Zuoz aufgewachsen, studierte in Zürich Romanistik und disser-tiert derzeit über die Essais und publizistischen Artikel von Peider Linsel.

Stimmen aus alter Zeit...

In der Chesa Planta in Samedan befindet sich der umfangreiche Nachlass des Dichters und Sprachaktivisten Peider Linsel (1863-1943), der sich zeitlebens für die Pflege der rätoromanischen Sprache und Kultur engagiert hat.

In den 1910er Jahren hat er das Alltagsleben und Brauchtum des Engadins fotografiert. Zwischen 1912 und 1915 reiste er mit einem Edison Phonographen durch die Talschaften, um die Volkslieder älterer Menschen auf Wachszyindern festzuhalten. Diese Feldaufnahmen gehören zu den ältesten der Schweiz.

Dank Memoriav konnten die 370 Fotografien und über 200 Volkslieder digitalisiert und katalogisiert werden. Nun erklingen nach fast 100 Jahren zum Teil vergessene Volkslieder wieder. Die Themen vieler Lieder sind die Heirat, die Auswanderung, das Heimweh. Das Ton- und Bildmaterial ist in Samedan digital zugänglich, die detaillierte Katalogabfrage online möglich.